

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania tego móc Mu i poddać sobie wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który przekształci ciało naszego poniżenia w postać podobną ciału Jego chwały,* zgodnie z działaniem, w którym jest On także w stanie poddać sobie wszystko.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który zmieni postać ciała uniżenia naszego (na) mające kształt tożsamy z ciałem chwały Jego według działania (tego) móc On* i podporządkować sobie wszystko. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania (tego) móc Mu i poddać sobie wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On przekształci nasze upadłe ciała, nada im postać taką, jaką ma Jego ciało w chwale. Uczyni to tą mocą, którą również wszystko inne może sobie poddać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On przemieni nasze podłe ciało, aby było podobne do jego chwalebego ciała, zgodnie ze skuteczną mocą, którą też może poddać sobie wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który przemieni ciało nasze podłe, aby się podobne stało chwalebniemu ciału jego, według skutecznej mocy, którą też wszystkie rzeczy sobie podbić może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który przemieni ciało podłości naszej, przypodobane ciału jasności swojej wedle skuteczności, którą też wszystko podbić sobie może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który przekształci nasze ciało poniżone w podobne do swego chwalebego ciała tą mocą, jaką może On także wszystko, co jest, sobie podporządkować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który przemieni znikome ciało nasze w postać, podobną do uwielbionego ciała swego, tą mocą, którą też wszystko poddać sobie może.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On przemieni nasze poniżone ciało na podobne do swego chwalebego ciała, mocą, którą może podporządkować sobie wszystko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który przemieni nasze marne ciało i upodobni je do swego chwalebego ciała. Dokona tego mocą zdolną wszystko sobie podporządkować.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On przemieni ciało naszego upokorzenia na mające postać tożsamą z ciałem Jego uwielbienia dzięki tej mocy, która także Jego uzdalnia do poddania Mu wszystkiego.

1) <x>520 8:29</x>; <x>530 15:43-53</x>

2) <x>530 15:28</x>

3) "tego móc On" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie, substantywizowane przez dodanie rodzajnika i spełniające w zdaniu funkcję genitivus qualitatis przy "działania".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On przemieni nasze śmiertelne ciało na wzór swego zmartwychwstałego ciała, a uczyni to mocą, dzięki której panuje nad wszystkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który przemieni nasze ciało poniżone i uczyni je podobnym do swego ciała uwielbionego swoją mocą, mogącą poddać wszystko pod Jego panowanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який перетворить тіло нашого пониження, щоб було подібним до його прославленого тіла, силою, якою він може все підкорити собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego, który zmieni kształt naszego ciała poniżenia, na kształt będący tożsamy z jego ciałem chwały; gdyż on jest to w stanie uczynić z powodu mocy, oraz wszystko sobie podporządkować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On przemieni ciała, jakie mamy w tym nędznym stanie, i uczyni je podobnymi do swojego chwalebnego ciała, tą mocą, która pozwala Mu, by wszystko sobie podporządkował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który przekształci nasze upokorzone ciało, żeby je dostosować do swojego chwalebnego ciała zgodnie z działaniem mocy, jaką też wszystko może sobie podporządkować.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On bowiem przemieni nasze śmiertelne ciała w ciała pełne chwały, podobne do zmartwychwstałego ciała Jezusa. Chrystus dokona tego, ponieważ ma nad wszystkim władzę.